Вестник Череповецкого государственного университета. 2023. № 5 (116). С. 137–153.
Cherepovets State University Bulletin, 2023, no. 5 (116), pp. 137–153.

Научная статья
УДК 811.222.1
https://doi.org/10.23859/1994-0637-2023-5-116-11
EDN: HKTWWG

К вопросу о коннекторах в сложноподчиненном предложении в русском и персидском языках

Махнуш Искандари
Университет имени Алламе Табатабаи,
Тегеран, Иран
m_eskandary@atu.ac.ir, https://orcid.org/0000-0002-4259-1713

Аннотация. Данная статья посвящена сопоставительному изучению коннекторов в сложноподчиненных предложениях с придаточными определительными и изъяснительными в персидском и русском языках. Средством прикрепления главной части к изъяснительным и определительным придаточным предложениям в русских и персидских сложноподчиненных предложениях являются союзы и союзные слова, входящие в более широкий по охвату единиц класс коннекторов.
Цель – описание системы союзов, функционирующих в персидском языке, и сопоставление коннекторов сложноподчиненных предложений с придаточными изъяснительными и определительными в персидском и русском языках.
Материал исследования: союзы персидского языка (в персидском языке нет союзных слов), союзы и союзные слова русского языка и сложноподчиненные предложения с придаточными изъяснительными и определительными в персидском и русском языках.
Результаты и научная новизна исследования. В статье речь идет о союзах, прикрепляющих части сложноподчиненных предложений с изъяснительными и определительными придаточными предложениями в персидском языке в сопоставлении с русским языком. Представлены союзы персидского языка по структуре и способу образования. На основе изученного материала выявлено, что изъяснительные и определительные придаточные предложения в персидском языке прикрепляются к главной части только при помощи одного союза که ‘что’. В русском языке союзы и союзные слова *что, который, чей, какой, как будто, будто, ли* и др. связывают части сложноподчиненных предложений с изъяснительными и определительными придаточными предложениями. Новизна исследования заключается в сопоставлении коннекторов сложноподчиненных предложений в русском и персидском языках и выявлении сходства и различия между ними.
Ключевые слова: коннекторы, союзы, союзные слова, сложноподчиненные предложения, изъяснительные придаточные предложения, определительные придаточные предложения
Для цитирования: *Искандари М.* К вопросу о коннекторах в сложноподчиненном предложении в русском и персидском языках // Вестник Череповецкого государственного университета. 2023. № 5 (116). С. 137–153. https://doi.org/10.23859/1994-0637-2023-5-116-11

© Искандари М., 2023.

On the question of the connectors in the complex sentence in Russian and Persian

Mahnush Iskandary
Allameh Tabataba'i University,
Tehran, Iran,
m_eskandary@atu.ac.ir, https://orcid.org/0000-0002-4259-1713

Abstract. This article considers communication means of complex sentences in the Persian language in comparison with the Russian language. The means of attaching the main part to complement and attributive subordinate clauses in Russian and Persian complex sentences are conjunctions and syndetic words, which are included in a class of connectors that is wider in coverage of units.
Objective: description of the conjunction system functioning in the Persian language and comparison of the connectors in complex sentences with the subordinate complement and attributive clauses in the Persian and Russian languages.
Research material: conjunctions of the Persian language (there are no syndetic words in the Persian language), conjunctions and syndetic words of the Russian language and complex sentences with subordinate complement and attributive clauses in Persian and Russian.
Results and novelty of the research. The article deals with conjunctions that attach parts of complex sentences with complement and attributive clauses in Persian in comparison with Russian. The conjunctions of the Persian language are presented in terms of structure and meaning. Based on the studied material, it is revealed that complement and attributive clauses in Persian are attached to the main part only with the help of one conjunction که 'what', and in Russian the conjunctions and syndetic words *what*, *which*, *whose*, *which*, *as if*, *whether* and others connect parts of complex sentences with complement and attributive subordinate clauses. The novelty of the study lies in the comparison of connectors in complex sentences in the Russian and Persian languages.
Keywords: connectors, conjunctions, syndetic words, complex sentences, complement clauses, attributive clauses
For citation: Iskandary M. On the question of the connectors in the complex sentence in Russian and Persian. *Cherepovets State University Bulletin*, 2023, no. 5 (116), pp. 137–153 (In Russ.). https://doi.org/10.23859/1994-0637-2023-5-116-11

Введение

В «Словаре лингвистических терминов» Д. Э. Розенталя, М. А. Теленковой союзы трактуются как «служебные слова, используемые для связи между собой однородных членов предложения, частей сложного предложения и самостоятельных предложений»[1]. Наряду с этим термином «в новейшей лингвистике все более широкое распространение получает понятие «коннектор»: в отличие от союзов, коннекторы не образуют особой части речи и как класс слов не имеют четких границ»[2]. Коннектор, по определению Н. И. Никоновой и Н. А. Караваевой, – это «языковая единица, функция которой состоит в выражении типа отношений – логико-

[1] Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Москва: Просвещение, 1985. 543 с.

[2] Патроева Н. В., Пашкова Т. В. К вопросу о коннекторах сложного предложения: на примере ливвиковского наречия карельского языка // Bulletin of Ugric Studies. 2020. Vol. 10, № 3. С. 518.

семантических, иллокутивных, структурных, существующих между двумя соединенными с ее помощью компонентами»[1].

Настоящая статья посвящена описанию синтаксических связей в сложных предложениях персидского языка в сопоставлении с аналогичными русскими синтаксическими связями. Поскольку союзы и союзные слова входят в более широкий по охвату единиц класс коннекторов, то в названии статьи речь идет не о союзах или союзных словах, а о коннекторах.

Актуальность настоящего исследования заключается в том, что синтаксис сложного предложения и средства связи в сложноподчиненном предложении в персидском языке в сопоставлении с русским языком малоизучены. Понятие предложения, бессоюзные предложения и неполные предложения в персидском языке рассмотрены в трудах некоторых исследователей[2]. Имеются немногочисленные исследования, посвященные морфологическому, фонетическому и лексическому аспектам персидского языка в сопоставлении с русским языком[3].

Материал и методы исследования

При проведении настоящего исследования использовались теоретические источники по вопросам синтаксиса сложного предложения в персидском и русском языках[4,1,2,3,4,5,6,7]. В ходе исследования применялись общенаучные эмпирические методы

---

[1] Караваева Н. А. Особенности английских сложных конструкций с фразовыми коннекторами причины и следствия в контексте перевода // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2018. № 3. С. 132–136.

[2] Годрати Асгар. Сложные бессоюзные предложения со значением перечисления в русском и персидском языках // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2017. С. 45–50; Искандари М. Классификация неполных предложений с эллипсисом в персидском языке // Вестник Челябинского государственного университета. 2022. № 1(459). С. 28–33; Мохаммади Ф. Словосочетание и подчинительная связь в русском и персидском языках // Филология и культура. 2014. № 1 (35). С. 68–72; Шарипова Ф. Х. Понятие предложения в современном персидском языкознании // Вестник Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики. Серия общественных наук. 2012. С. 204–212.

[3] Амири М. А., Мадаени Аввал А. Классификация реалий в русском и персидском языках. Русистика, 2014. С. 90–98; Валипур Алиреза, Джамалзад Мохаммад. Экспериментальное исследование особенностей произношения русских щелевых согласных при обучении иранских студентов // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2020. № 2. С. 188–200; Моради Марьям Дарьюш. Анализ языковой интерференции в процессе освоения русского ударения в условиях отсутствия языковой среды // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2014. № 1. С. 149–157.

[4] Акимова Г. Н., Вяткина С. В., Казаков В. П., Руднев Д. В. Синтаксис современного русского языка. Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет, 2009. 347 с.; Бабайцева В. В., Максимов Л. Ю. Современный русский язык: в 3 ч. Ч. 3. Синтаксис. Пунктуация. Москва: Просвещение, 1987. 256 с.; Белоусова А. С. Русский язык. Энциклопедия. Москва: Большая российская энциклопедия, Дрофа, 1997. 703 с.; Валгина Н. С. Синтаксис современного русского языка. Москва: Агар, 2000. 416 с.; Валгина Н. С. Розенталь Д. Э., Фомина М. И. Современный русский язык. Москва: Логос, 2002. 528 с.; Загоровская О. В., Григоренко О. В. Русский язык. Готовимся к ЕГЭ. Пособие для учащихся (Часть В), Синтаксис. Пунктуация. Культура речи. Москва: Просвещение, 2009. 176 с.; Розенталь Д. Э.,

исследования, включая наблюдение, сравнение и описание, а также теоретические методы, включая анализ и синтез данных, обобщение, индукцию, системно-структурный подход. Основной метод – сопоставительно-типологический с опорой на сходства и различия между русским и персидским языками.

Иранский языковед Халил Хатиб Рахбар разделяет союзы персидского языка по структуре на три группы:

1. Простые союзы (пер. *پیوند ساده* ‘простой союз’): *که* ‘что, который’, *تا* ‘чтобы’, *زیرا*، *چون* ‘потому что’, *بل* ‘но и’, *لیک*، *لکن*، *لیکن*، *ولی*، *اما* ‘но’, و، هم ‘и’, *یا* ‘или’, *اگر* ‘если’.

2. Составные союзы (пер. پیوند مرکب ‘составной союз’) – эти союзы появляются в результате сочетания предлогов и союзов или из сочетания союзов.

Составные союзы (сочетание предлога и союза): ازیرا، ازیراک، زیرا، زیرا که ‘потому что’, ‘ибо’, بجز که ‘кроме’, مگر که ‘пока не’, و الا ‘иначе’.

Составные союзы (сочетание союзов): هم ... هم ‘и ... и’, اگر چه، ار چه، اگر چه که ‘несмотря на то, что’, بلکه ‘но и’, ولی، ولکن، ولیکن، ولیک ‘но’, و یا ... یا ‘или ... или’.

3. Сочетания, похожие на союзы (пер. شبه پیوند ‘похожие на союзы’) – сочетания предлогов и союзов с другими словами, в том числе указательными местоимениями, существительными и наречиями: آنگاه که ‘в то время как’, از آن پس که ‘после того как’, از آنجا که، از آن جهت که ‘поскольку’, از بهر آنکه ‘для того, чтобы’, چرا که ‘потому что’, ‘поскольку’, ‘ибо’, هر چند که ‘хотя’, بدان سبب که ‘по причине того, что’, از بهر آنکه ‘для того, чтобы’ и многие другие[8].

Языковед Али Марзбан Рад разделяет союзы персидского языка по способу образования на две группы:

1. Простые союзы (пер. *بسیط* ‘необъединенный’): *که* ‘что, который’, *تا* ‘чтобы’, *زیرا*، *چون* ‘потому что’, *بل* ‘но и’, *لیک*، *لکن*، *لیکن*، *ولی*، *اما* ‘но’, و، هم ‘и’, *یا* ‘или’, *اگر* ‘если’.

2. Сложные союзы (пер. *مرکب* ‘объединенный’): *چونکه*، *زیرا که* ‘потому что’, ‘ибо’, *بلکه* ‘но и’, *ولیکن*، *ولکن* ‘но’[9].

Как видим, Али Марзбан Рад поместил сложные и составные союзы (двухсловные союзы) в одну группу под названием «сложные союзы».

Голуб И. Б., Теленкова М. А. Современный русский язык. Москва: Айрис пресс, 2010. 445 с.; Скобликова Е. С. Современный русский язык: Синтаксис сложного предложения. Москва: Наука, 2006. 263 с.; Фоминых Б. И. Современный русский язык: Синтаксис сложного предложения. Часть 1. Москва: Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина, 2012. 268 с.; Шарипова Ф. Х. Понятие предложения в современном персидском языкознании // Вестник Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики. Серия общественных наук. 2012. С. 204–212.

[1] تاج بخش. اسماعیل(1393)، نحو تحلیلی زبان فارسی، تهران، آریا زمین.

[2] خطیب رهبر خلیل، دستور زبان فارسی، تهران: مهتاب، 1381، 328 ص.;

[3] فرشیدورد خسرو، دستور مفصل امروز، چاپ چهارم 1392، انتشارات سخن.

[4] لازار، ژیلبر، دستور زبان فارسی معاصر، ترجمه مهستی بحرینی، انتشارات هرمس، چاپ سوم، 1393.

[5] مرزبان راد علی، دستور سودمند، تهران: مرکز نشر دانشگاه صنعتی امیر کبیر، 1378، 275 ص، ص 129-132

[6] مشکور، محمد جواد، دستور نامه، 1345، تهران: موسسه مطبوعاتی شرق

[7] مشکوه الدینی. مهدی(1384)، دستور زبان فارسی (واژگان و پیوندهای ساختی)، تهران، سمت.

[8] تاج بخش. اسماعیل(1393)، نحو تحلیلی زبان فارسی، تهران، آریا زمین.

[9] لازار، ژیلبر، دستور زبان فارسی معاصر، ترجمه مهستی بحرینی، انتشارات هرمس، چاپ سوم، 1393. ص. 129-132.

Розенталь Д. Э., Голуб И. Б. и Теленкова М. А. в книге «Современный русский язык» разделяют союзы русского языка по происхождению на производные и непроизводные и по употреблению на: 1) одиночные; 2) повторяющиеся и 3) двойные[1].

Некоторые слова, в том числе *چون* ‘ибо’, ‘поскольку’ и ‘потому что’, *که* ‘что’, ‘чтобы’, *و* ‘и’ в персидском языке считаются и союзами, и предлогами, то есть в зависимости от значения их можно отнести к числу союзов или предлогов.

Союз *چون* выражает условие, т. е. считается синонимом союза اگر ‘если’ или выражает одновременность действий ‘как только’.

چون عدو نبود جهاد آید محال ‘*Если* нет противника, то нельзя воевать.’

چون ببینی محرمی گو سر جان ‘*Если* нашел искреннего человека, скажи ему свои секреты.’

Предлог *چون* выражает количество или считается синонимом предлога از ‘от’ и выражает сравнение.

ز جنگاوران گرد چون سی هزار برفتند شایسته کارزار

‘*Около тридцати* тысяч воинов были достойны похода’

لیکن مرا به گرسنگی صبر خوشتر است چون یافتن ز دست فرومایگان طعام

‘Но лучше мне терпеть голод, *чем* находить пищу в руках смиренных’

Некоторые слова, в том числе *پس* ‘то’, *سپس* ‘потом’, *نیز* ‘и’, هم ‘и’ в персидском языке в зависимости от значения относятся к числу союзов или наречий.

Союз هم ‘и’ считается соединительным союзом и употребляется для связи частей сложносочиненного предложения.

В русском языке нет союза или союзного слова, которые можно отнести к разряду предлогов, наречий или другой части речи[2].

В персидском языке, так же как и в русском, союзы разделяются по функционально-семантическому критерию на сочинительные и подчинительные[3, 4, 5].

Сочинительные союзы в персидском языке, как и аналогичные союзы в русском языке, соединяют равноправные члены предложения или простые предложения: و ‘и’, هم ‘и’, *ولی* ‘но’, *اما* ‘а’, لیکن ‘но’, هم ... هم ‘и ... и’, چه ... چه ‘или ... или’, *نه ... نه* ‘не ... не’, *نه تنها ... بلکه* ‘не только .., но и’.

---

[1] Розенталь Д. Э., Голуб И. Б., Теленкова М. А. Современный русский язык. Москва: Айрис пресс, 2010. 445 с.

[2] Акимова Г. Н., Вяткина С. В., Казаков В. П., Руднев Д. В. Синтаксис современного русского языка. Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет, 2009. 347 с.; Бабайцева В. В., Максимов Л. Ю. Современный русский язык: в 3 ч. Ч. 3. Синтаксис. Пунктуация. Москва: Просвещение, 1987. 256 с.; Валгина Н. С. Синтаксис современного русского языка. Москва: Агар, 2000. 416 с.; Валгина Н. С. Розенталь Д. Э., Фомина М. И. Современный русский язык. Москва: Логос, 2002. 528 с.; Розенталь Д. Э., Голуб И. Б., Теленкова М. А. Современный русский язык. Москва: Айрис пресс, 2010. 445 с.; Скобликова Е. С. Современный русский язык: Синтаксис сложного предложения. Москва: Наука, 2006. 263 с.; Фоминых Б. И. Современный русский язык: Синтаксис сложного предложения. Часть 1. Москва: Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина, 2012. 268 с.

[3] مشکور، محمد جواد، دستور نامه، 1345، تهران: موسسه مطبوعاتی شرق، ص. 133.

[4] وحیدیان کامیار، تقی و عمرانی، غلامرضا 1380، دستور زبان فارسی 1، چ دوم، تهران: سمت، ص. 110.

[5] فرشیدورد خسرو، دستور مفصل امروز، چاپ چهارم 1392، انتشارات سخن. ص. 211.

Подчинительные союзы в персидском языке, как и аналогичные союзы в русском языке, присоединяют части сложноподчиненного предложения. В число этих союзов входят *که* ‘что’, *تا* ‘чтобы’, *اگر* ‘если’, *زیرا* ‘поскольку, ибо, потому что’, *اگر چه* ‘хотя’, *با وجود* ‘несмотря на’, *وقتی که* ‘когда’ и др.

Сложноподчиненные предложения в персидском и русском языках

Придаточные предложения в традиционных персидских грамматиках по структуре и смыслу делятся на три группы: определительные, наречные (обстоятельственные) и изъяснительные[1]. Табибзаде (1386) пишет об этом: «Придаточные предложения в персидском языке имеют три разные роли: 1) *جملات با پیرو متممی* изъяснительные придаточные, описывающие существительное; 2) *جملات با پیرو قیدی* наречные придаточные, которые, как наречие, описывают все предложение целиком; 3) *جملات با پیرو موصولی* определительные придаточные, которые считаются одним из прямых зависимых или дополнений глагола[2]. Махутиан (2006), Голамали Заде (2006) и Ахади (2001) также подтвердили классификацию придаточных предложений в персидском языке Табибзаде и следовали этой классификации в своих работах[3].

В русском языке сложноподчиненные предложения «по смыслу и структуре помещаются в три основные группы, которые представляют собой:
1) сложноподчиненные предложения с изъяснительными придаточными;
2) сложноподчиненные предложения с определительными придаточными;
3) сложноподчиненные предложения с обстоятельственными придаточными»[4]. Можно сделать вывод о том, что эти три группы совпадают в русском и персидском языках.

Коннекторы в сложноподчиненных предложениях с придаточными определительными

Большинство исследователей (Феб 1990 г.; Хагман, 1991 г.; Чинко, 2008 г.; Комри, 1981 г.; Кинан, 1985 г.; Талерман, 1998 г.; Гивен, 2001 г.; Диксон, 2010 г. и т. д.), как традиционных, так и современных, разделили определительные предложения в персидском языке на две группы: *تحدیدی* ограничительные (зависимые) и *غیر تحدیدی* неограничительные (свободные)[5].

Определительно-ограничительное придаточное начинается с –*ی که* ‘-ye’. -ye в традиционной персидской грамматике – референтного, или указательного, суффик-

[1] Lyons, John. Introduction to Theoretical Linguistics. Cambridge, Cambridge University Press, 1968. P. 178.

[2] طبیب زاده. امید(1393)، بندهای وابسته اسم در زبان فارسی و روابط وابستگی در درون آن‌ها، دستور (ویژه نامه فرهنگستان)، زمستان، شماره 10، صص117-146.

[3] بهرامی. کاوه(1395)، تحلیل مقابله‌ای بندهای متممی در زبان‌های فارسی و آلمانی، نقد زبان و ادبیات خارجی. دوره 12، شماره 16، بهار و تابستان، صص 55-70. ص. 58

[4] Загоровская О. В., Григоренко О. В. Русский язык. Готовимся к ЕГЭ. Пособие для учащихся (Часть В), Синтаксис. Пунктуация. Культура речи. Москва: Просвещение, 2009. 176 с.

[5] آزموده، حسن، عمو زاده، محمد و رضایی، والی بررسی جابجایی بند موصولی در زبان فارسی امروزبر اساس دستور کلام، فصلنامه علمی-پژوهشی زبان پژوهی دانشگاه الزهراء (س)، سال نهم، شماره 24، پاییز 1396، صص 85-59، ص 60

са. Этот суффикс присоединяется к существительному, которое является референтом, а после него идет определительное придаточное предложение[1].

Определительно-неограничительное придаточное предложение начинается с союза که ‘что’ и идет после референта.

Определительные придаточные предложения в русском языке делятся на три группы на основе «характеристик референта и местоимения, используемого в главном предложении перед референтом»[2]:

1) определительно-выделительные

Грамматической особенностью сложных предложений с определительно-выделительной придаточной частью является употребление при опорном существительном соотносительного местоимения «тот» или возможность вставить его.

2) определительно-качественные

Определительно-качественные придаточные предложения ориентированы на качественную характеристику предмета. Ярким признаком их смысловой направленности является употребление при опорном слове главной части местоимения «такой» или возможность вставить это слово.

3) определительно-присоединительные[3].

Определительно-присоединительный характер придаточное предложение приобретает тогда, когда определяемый предмет не нуждается в конкретизирующих признаках. Это наблюдается: а) когда он вполне определенно обозначен самим контактным словом главного предложения (например, собственным именем); б) когда его конкретизируют определения, относящиеся к контактному слову; в) когда он ясен из общего контекста, в частности когда в описываемой обстановке это единственный предмет определенного типа (см. ниже: *к колодцу, в парке*).

Определительно-качественные придаточные в русском языке аналогичны определительно-неограничительным придаточным в персидском языке. Они могут быть удалены из числа сложных предложений, потому что в русском языке «качественно-придаточные предложения могут быть удалены из зависимых предложений». Поскольку главное предложение в этих предложениях завершено, а в языке фарси также говорится, что «придаточные предложения, следующие за ограничительным отношением, в отличие от неограничительных придаточных предложений, синтаксически являются частью подлежащной структуры главного предложения, и их удаление делает предложение неграмматическим»[4].

«Придаточные определительные прикрепляются к главному предложению при помощи союза که ‘что’ (этот союз никогда не склоняется), и их референт в предло-

---

[1] ماهوتیان شهرزاد، دستور زبان فارسی از دیدگاه رده شناسی، نشر مرکز، چاپ پنجم، بهار 1387، ترجمه مهدی سمائی ص. 41.

[2] Фоминых Б. И. Современный русский язык: Синтаксис сложного предложения. Часть 1. Москва: Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина, 2012. С. 128.

[3] Скобликова Е. С. Современный русский язык: Синтаксис сложного предложения. Москва: Наука, 2006. 263 с.

[4] آزموده، حسن، عمو زاده، محمد و رضایی، والی بررسی جابجایی بند موصولی در زبان فارسی امروزبر اساس دستور کلام، فصلنامه علمی-پژوهشی زبان پژوهی دانشگاه الزهراء (س)، سال نهم، شماره 24، پاییز 1396، صص 85-59، ص 60

жении обычно обозначается личным местоимением или указательным местоимением в зависимости от роли, которую он играет»[1].

Фаршидвард отмечает, что «союз کجا ‘где’ тоже употреблялся для связи придаточных определительных с главной частью» [2], но этот союз не употребляется в современном персидском языке и иногда встречается в древних литературных произведениях, таких как «Шахнаме» и «Вис и Рамин».

Одним из отчетливых отличий русского языка от персидского и одной из уникальных особенностей русского языка является наличие в этом языке союзных слов для соединения придаточного и главного предложений. Союзные слова – это «местоимения, принимающие на себя синтаксическую роль в придаточном предложении» [3], т. е. «эти слова играют как синтаксическую роль самостоятельных слов, так и роль зависимых слов и союзов в сложноподчиненных предложениях» [4]. «Некоторые простые относительные местоимения (*кто, что, какой, который, чей, сколько*) и местоименные наречия (*когда, где, куда, откуда*, т. е. местоимения, связанные с временем, местом и способом действия) используются как союзные слова [5]. Относительное местоимение – это местоимение, которое, помимо создания связи между частями сложноподчиненного предложения, играет синтаксическую роль в придаточном предложении, т. е. заменяет существительное или местоимение. По словам Лазара, «в персидском языке нет относительного местоимения»[6].

Как отмечает Е.С. Скобликова, «все союзные слова, которые употребляются в русских придаточных изъяснительных предложениях, не могут употребляться в определительных придаточных, такие как*: зачем, почему*»[7].

В персидском языке «некоторые союзы и коннекторы в некоторых предложениях играют роль наречий, в том числе: بعد ‘затем’, *آنگاه* ‘то’, هم ‘тоже’, *نیز* ‘также’, *بعلاوه* ‘кроме того’, *گنشته از این* ‘помимо этого’. Эти элементы называются наречными союзами»[8]. Наречные союзы, в отличие от союзных слов русского языка, не играют одновременно роль коннектора и члена предложения. Наречные союзы в персидском языке не употребляется в определительных придаточных предложениях, и, как упоминалось выше, в этом языке только союз که ‘что’ прикрепляет придаточное определительное к главному предложению.

Основным средством связи придаточных определительных с главным предложением в русском языке являются союзные слова. Их состав достаточно многочислен.

---

[1] لازار، ژیلبر، دستور زبان فارسی معاصر، ترجمه مهستی بحرینی، انتشارات هرمس، چاپ سوم، 1393.

[2] فرشیدورد خسرو، دستور مفصل امروز، چاپ چهارم 1392، انتشارات سخن.

[3] Павлова А. И. Российский гуманитарный энциклопедический словарь. Москва; Санкт-Петербург: Владос, 2002. 704 с.

[4] Белоусова А. С. Русский язык. Энциклопедия. Москва: Большая российская энциклопедия, Дрофа, 1997. 703 с.

[5] Бабайцева В. В., Максимов Л. Ю. Современный русский язык: в 3 ч. Ч. 3. Синтаксис. Пунктуация. Москва: Просвещение, 1987. 256 с.

[6] لازار، ژیلبر، دستور زبان فارسی معاصر، ترجمه مهستی بحرینی، انتشارات هرمس، چاپ سوم، 1393.

[7] Скобликова Е. С. Современный русский язык: Синтаксис сложного предложения. Москва: Наука, 2006. 263 с.

[8] فرشیدورد خسرو، دستور مفصل امروز، چاپ چهارم 1392، انتشارات سخن. ص. 526.

Это – *который, какой, чей, что, где, куда, откуда, когда* (в местоименно-определительных еще и *кто*)[1]. Кроме союзных слов, являющихся в определительных придаточных предложениях основным средством связи, в них могут использоваться и союзы. Но употребляются они только в одной разновидности этих придаточных – определительно-качественных. В главном предложении при использовании союза обязательно употребляется союзное слово «такой»[2]. Союзы, употребляемые в определительно-качественных придаточных, – *что, чтобы, будто, как будто, словно, точно, как если бы*.

Следует еще раз отметить, что все русские союзы и союзные слова, употребляемые для связи определительной придаточной с главной частью сложноподчиненного предложения, в персидском языке переводятся союзом که ‘что’. Например:

1) Комната [какая?], *в которую* вступил Иван Иванович, была совершенно пуста (Гоголь).

اتاقی **که** ایوان ایوانویچ در آن سخنرانی می کرد کاملا خالی بود.

2) Небо отражалось в глазах [каких?], *что* были у нее пронзительно синими.

آسمان در چشمان او **که** بی نهایت آبی بود منعکس شده بود.

3) Давайте помечтаем о той жизни [о какой?], *какая* будет после нас, лет через двести-триста (Чехов).

بیایید رویای زندگی ای را ببینیم **که** بعد از ما، دویست یا سیصد سال دیگر خواهد بود.

4) В нашей камере было такое окно [какое?], *что* мы не могли видеть ничего другого, кроме облаков (Симонов).

در سلول ما چنان پنجره ای بود **که** جز ابرها چیزی نمی دیدیم.

5) Знаешь, у меня теперь такое чувство [какое?], *как будто* я наконец ступила на землю (Шамякин).

میدونی الان احساس میکنم **که** بالاخره پامو گذاشتم روی زمین.

Коннекторы в сложноподчиненных предложениях с придаточными изъяснительными (дополнительными)

Сложноподчиненные предложения с изъяснительной (дополнительной) придаточной частью в русском языке – «это структуры с присловной зависимостью, особенностью которых является обязательная неполнота (структурная и смысловая) главной части, требующей поэтому восполнения своего содержания»[3].

В персидских сложноподчиненных предложениях с придаточной изъяснительной частью «придаточное предложение является обязательным дополнением к глаголу и следует за ним»[4]. Согласно Мешкатодини, «изъяснительное придаточное предложение обязательно используется после глагола на основе его синтаксических характеристик. Наличие изъяснительного придаточного предложения является обязательной синтаксической характеристикой глаголов, которые относятся к грамматическим понятиям «сообщение», такие как *اعلام کردن* ‘объявить’, *پرسیدن* ‘спросить’, *گفتن* ’ска-

[1] Скобликова Е. С. Современный русский язык: Синтаксис сложного предложения. Москва: Наука, 2006. 263 с.

[2] Скобликова Е. С. Современный русский язык: Синтаксис сложного предложения. Москва: Наука, 2006. С. 62.

[3] Валгина Н. С. Синтаксис современного русского языка. Москва: Агар, 2000. С. 215.

[4] تاج بخش. اسماعیل(1393)، نحو تحلیلی زبان فارسی، تهران، آریا زمین. ص. 18

зать‘, *اظهار کردن* ‘заявить’, *شنیدن* ’услышать‘; или «восприятие», такие как *دانستن* ‘знать’, *درک کردن* ’понимать‘, *فکر کردن* ‘думать’, *اندیشیدن* ’думать‘, *خواستن* ‘хотеть’, *معتقد بودن* ’верить‘, *علاقمند بودن* ‘интересоваться’, *خوشحال بودن* ’радоваться‘, *احساس کردن* ‘чувствовать’»[1].

В русском языке «изъяснительную придаточную часть требуют слова, преимущественно способные к управлению»[2], включая глаголы (обозначающие восприятие, волевое или эмоциональное состояние, сообщение, мыслительную деятельность, сообщение с эмоциональным оттенком), причастия, деепричастия, прилагательные (полные и краткие).

Из сказанного выше можно сделать вывод об обязательности использования изъяснительного придаточного в сложноподчиненных предложениях как в персидском, так и в русском языках, потому что сложное предложение в обоих языках без этого придаточного предложения является неполным. Изъяснительное придаточное предложение в персидском языке является дополнением и зависит от глагола, тогда как изъяснительное придаточное в русском языке может быть обязательным зависимым от «глагола, существительного, прилагательного или безлично-предикативного слова»[3].

В русском языке «придаточное изъяснительное присоединяется к опорному слову при помощи: а) союзов *что, чтобы, как, будто, как будто, словно*; б) союзных слов *что, кто, какой, который, где, куда, откуда, когда, как, почему, зачем, насколько, сколько*; в) союзной частицы *ли*»[4]. В персидском языке изъяснительные придаточные прикрепляются к главному предложению только при помощи союза *که* ‘что’.

Изъяснительные придаточные предложения в персидском языке считаются обязательным дополнением для ряда глаголов, которые детально описываются и при помощи примеров показывается коннектор в сложноподчиненных предложениях с этими глаголами:

1) модальные глаголы[5], такие как *اجازه دادن* ‘разрешить’, *گذاشتن* ‘позволять’, *توانستن* ‘мочь’, *موفق شدن* ‘успеть’ и др.

اجازه میدهم (می گذارم) ***که*** به خانه ات برگردی.

‘Я позволю тебе вернуться домой’.

Модальные глаголы, т. е. глаголы, выражающие возможность и необходимость, в русском языке дополняются другими глаголами в инфинитивной форме и не нуждаются в союзах для прикрепления к главной части предложения. Эти глаголы в персидском языке для прикрепления к придаточной части нуждаются в союзе که ‘что’.

[1] مشکوه الدینی. مهدی(1384)، دستور زبان فارسی (واژگان و پیوندهای ساختی)، تهران، سمت. ص. 236-241.

[2] Валгина Н. С. Розенталь Д. Э., Фомина М. И. Современный русский язык. Москва: Логос, 2002. С. 297.

[3] Там же.

[4] Акимова Г. Н., Вяткина С. В., Казаков В. П., Руднев Д. В. Синтаксис современного русского языка. Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет, 2009. С. 234.

[5] Modality verbs.

2) глаголы эксплуатации людей[1], такие как *دستور دادن* ‘приказать’, *فرمان دادن* ‘заказать’, *نصیحت کردن* ‘советовать’, *سفارش کردن* ‘проповедовать’ и др.

فرمانده دستور داد***که*** گروهان به عقب برگردد.

‘Командир приказал роте вернуться’.

Эти же глаголы в персидском языке присоединяются к придаточной части при помощи союза *که* ‘что’. В русском языке эти глаголы дополняются другими глаголами в форме инфинитиве.

3) глаголы, выражающие желание[2], такие как *آرزو کردن* ‘желать’, *امیدوار بودن* ‘надеяться’, *دوست داشتن* ‘любить’ *خواستن* ‘хотеть’ и др.

امیدوارم***که*** شما به سلامت از سفر بازگردید.

‘Надеюсь, ***что*** вы благополучно вернетесь из поездки’.

در حالیکه توضیح میدهم، آرزو می کنم***که*** مرا باور کنند.

‘Описывая, я желаю, ***чтобы*** мне верили’.

Как видим, в персидском языке придаточное изъяснительное прикрепляется к главной части при помощи союза *که* ‘что’, а в русском языке – с помощью союзов *что* и *чтобы*.

4) глаголы восприятия[3], такие как *احساس کردن* ‘почувствовать’, *شنیدن* ‘услышать’, *دیدن* ‘увидеть’ и др.

من دیدم***که*** موسیقی چگونه این دو را به هم نزدیک میکرد.

‘Я увидел, ***как*** музыка связала этих двоих’.

По словам Н. С. Валгиной и других ученых[4], глаголы, обозначающие восприятие (*услышать, увидеть, почувствовать, ощутить* и др.), в русском языке нуждаются в изъяснительном придаточном предложении.

Средство связи во всех персидских придаточных изъяснительных, дополняющих эти глаголы, – *که* ‘что’, а в русском языке возможно употребление союзов и союзных слов *что, чтобы, как, будто, как будто* и др.

5) глаголы, обозначающие мыслительную деятельность[5], такие как *فهمیدن* ‘понимать’, *دانستن* ‘знать’, *آگاه شدن* ‘познать’, *متوجه شدن* ‘понимать’, *کشف کردن* ‘обнаружить’ и др. Эти глаголы в русском языке также нуждаются в изъяснительном придаточном предложении, как пишет Н. С. Валгина[6].

نمی دانم***که*** آبشار شبیه حیوان بود یا نه، اما واقعا زیبا بود.

‘Не знаю, походил ***ли*** водопад на зверя, но он действительно был красив’[7].

هیچ کس نمی داند***که*** این گل ها را دست چه کسی گذاشته است.

‘Никто не знает, ***чья*** рука положила эти цветы’.

ما نمی فهمیدیم که از کدام طرف برویم: خیابان ها زیادند، کوچه ها نیز.

---

[1] Manipulation verbs.
[2] Desiderative predicates.
[3] Verbs of perception.
[4] Валгина Н. С. Розенталь Д. Э., Фомина М. И. Современный русский язык. Москва: Логос, 2002. С. 297.
[5] Cognitive verbs.
[6] Валгина Н. С. Розенталь Д. Э., Фомина М. И. Современный русский язык. Москва: Логос, 2002. С. 297.
[7] Там же. С. 299.

‘Мы не понимали, в **которую** сторону идти: улиц множество и переулков тоже’.

В персидском языке приведенные изъяснительные придаточные предложения присоединяются к главной части при помощи союза که ‘что’, а в русском – с помощью союзов и союзных слов *что, ли, чей, который* и др.

6) глаголы пропозиционального отношения[1], такие как *فکر کردن* ‘думать’, *تصور کردن* ‘считать’, *حدس زدن* ‘догадаться’, *شک داشتن* ‘сомневаться’, *اطمینان داشتن* ‘быть уверенным’.

چرا مردد هستید ***که*** کدام پلیور را بخرید.

‘Зачем сомневаться, ***какой*** из свитеров купить’.

اما در باز است و می‌توانید از روی تکه‌های عبارات حدس بزنید ***که*** گفتگو درباره چیست.

‘Но дверь-то приоткрыта, по обрывкам фраз можно догадаться, ***о чем*** разговор’.

Эти глаголы в русском языке присоединяются к придаточной части при помощи союзов и союзных слов *что, какой, почему* и других, а в персидском языке для связи придаточной и главной частей употребляется союз که ‘что’.

7) глаголы сообщения[2] и глаголы сообщения с эмоциональным оттенком, такие как *گفتن* ‘сказать’, *نقل کردن* ‘изъявить’, *قول دادن* ‘обещать’, *گزارش دادن* ‘сообщать’ и *قسم خوردن* ‘клясться’, *تهدید کردن* ‘грозить’ др. Глаголы указанной семантики, по словам Н. С. Валгиной и других, в русском языке также нуждаются в изъяснительном придаточном предложении[3].

آنها گفتند ***که*** اینجا بودند.

‘Они сказали, ***что*** были здесь’.

8) глаголы оценки[4], такие как *خنده دار است* ‘смешно’, *شرم آور است* ‘стыдно’, *جالب است* ‘интересно’, *عجیب است* ‘удивительно’ и др.

جالب است ***که*** بعضی افراد خیلی زود لاغر می شوند.

‘Интересно, ***что*** некоторые люди очень быстро худеют’.

Такие понятия в русском языке выражаются безлично-предикативными словами, обозначающими психическое состояние человека, которые нуждаются в придаточном изъяснительном предложении. Такие изъяснительные придаточные прикрепляются к главной части при помощи союза *что*. В персидском языке союз که ‘что’ присоединяет части сложного предложения с этими глаголами.

9) глаголы, выражающие обычаи[5], такие как *مرسوم است، رسم است* ‘общепринято’, *رایج است* ‘так принято’ и др.

مرسوم است ***که*** شب سال نو سبزی پلو با ماهی بخورند.

‘В новогоднюю ночь принято есть овощной плов с рыбой’.

В русском языке изъяснительные придаточные могут быть обязательными зависимыми от группы глаголов, которые Н. С. Валгина и др. (2002)[6] разделяют на пять

[1] Propositional attitude verbs.
[2] Verbs of utterance.
[3] Валгина Н. С. Розенталь Д. Э., Фомина М. И. Современный русский язык. Москва: Логос, 2002. С. 297.
[4] Evaluative verbs.
[5] Common verbs.
[6] Валгина Н. С. Розенталь Д. Э., Фомина М. И. Современный русский язык. Москва: Логос, 2002. С. 297.

групп, а именно: 1) глаголы, обозначающие восприятие (*услышать, увидеть, почувствовать, ощутить* и др.), 2) волевое или эмоциональное состояние (*решить, бояться, жалеть, радоваться* и др.), 3) сообщение (*говорить, кричать, сообщать, объяснять, рассказывать* и др.), 4) мыслительную деятельность (*думать, понимать, убеждаться, сознавать* и др.), 5) сообщение с эмоциональным оттенком (*жаловаться, клясться, внушать, грозить, настаивать, угрожать* и др.).

4 группы из этих 5 групп глаголов полностью совпадают с персидскими глаголами и нуждаются в изъяснительном придаточном, а глаголы, выражающие волевое или эмоциональное состояние (*решить, бояться, жалеть, радоваться* и др.), в русском языке нуждаются в изъяснительном придаточном, а в персидском языке нуждаются в обстоятельственном придаточном предложении. Например:

‘Я боюсь, *чтобы* переместить свое тело таким образом’.

من ***از این*** میترسم که بدنم را به این صورت حرکت دهم.

Следует отметить, что союз که ‘что’ иногда опускается в персидских предложениях, но потенциально существует в этих предложениях, а в русских сложноподчиненных предложениях с изъяснительными и определительными придаточными невозможно опущение союзов и союзных слов.

آنها گفتند ***که*** اینجا بودند. = آنها گفتند اینجا بودند.

‘Они сказали, ***что*** были здесь’.

چرا مردد هستید ***که*** کدام پلیور را بخرید. = چرا مردد هستید کدام پلیور را بخرید.

‘Зачем сомневаться, ***какой*** из свитеров купить’.

نمی دانم ***که*** آبشار شبیه حیوان بود یا نه، اما واقعا زیبا بود. = نمی دانم آبشار شبیه حیوان بود یا نه، اما واقعا زیبا بود.

‘Не знаю, походил ***ли*** водопад на зверя, но он действительно был красив’.

Обсуждение и заключение

В настоящей статье представлен сравнительный анализ коннекторов в сложноподчиненных предложениях с придаточными определительными и изъяснительными в персидском и русском языках. На основе изученного материала мы пришли к выводу, что, несмотря на большое количество персидских простых и сложных союзов, представленных в первой части статьи, изъяснительные и определительные придаточные предложения прикрепляются к главной части при помощи единого союза که ‘что’, а в русском языке в зависимости от содержания предложения употребляются разные союзы и союзные слова (*что, который, какой, чей, ли, будто, будто бы* и др.).

Полученные результаты являются важными для преподавателей русского языка и для иранских студентов, изучающих русский язык, а также для проведения дальнейших исследований по сравнительному анализу сложноподчиненных предложений в персидском и русском языках.

Список источников

Акимова Г. Н., Вяткина С. В., Казаков В. П., Руднев Д. В. Синтаксис современного русского языка. Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет, 2009. 347 с.

Амири М. А., Мадаени Аввал А. Классификация реалий в русском и персидском языках. Русистика, 2014. С. 90–98.

Бабайцева В. В., Максимов Л. Ю. Современный русский язык: в 3 ч. Ч. 3. Синтаксис. Пунктуация. Москва: Просвещение, 1987. 256 с.

Белоусова А. С. Русский язык. Энциклопедия. Москва: Большая российская энциклопедия, Дрофа, 1997. 703 с.

Валгина Н. С. Синтаксис современного русского языка. Москва: Агар, 2000. 416 с.

Валгина Н. С. Розенталь Д. Э., Фомина М. И. Современный русский язык. Москва: Логос, 2002. 528 с.

Валипур Алиреза, Джамалзад Мохаммад. Экспериментальное исследование особенностей произношения русских щелевых согласных при обучении иранских студентов // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2020. № 2. С. 188–200.

Годрати Асгар. Сложные бессоюзные предложения со значением перечисления в русском и персидском языках // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2017. С. 45–50.

Загоровская О. В., Григоренко О. В. Русский язык. Готовимся к ЕГЭ. Пособие для учащихся (Часть В); Синтаксис. Пунктуация. Культура речи. Москва: Просвещение, 2009. 176 с.

Искандари М. Классификация неполных предложений с эллипсисом в персидском языке // Вестник Челябинского государственного университета. 2022. № 1 (459). С. 28–33.

Караваева Н. А. Особенности английских сложных конструкций с фразовыми коннекторами причины и следствия в контексте перевода // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2018. № 3. С. 132–136.

Моради Марьям Дарьюш. Анализ языковой интерференции в процессе освоения русского ударения в условиях отсутствия языковой среды // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2014. № 1. С. 149–157.

Мохаммади Ф. Словосочетание и подчинительная связь в русском и персидском языках // Филология и культура. 2014. № 1 (35). С. 68–72.

Новикова Н. И. Коннекторы как связующие средства в бессоюзном сложном предложении // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. 2008. № 10. С. 92–100.

Павлова А. И. Российский гуманитарный энциклопедический словарь. Москва; Санкт-Петербург: Владос, 2002. 704 с.

Патроева Н. В., Пашкова Т. В. К вопросу о коннекторах сложного предложения: на примере ливвиковского наречия карельского языка // Bulletin of Ugric Studies. 2020. Vol. 10, № 3. С. 517–525.

Розенталь Д. Э., Голуб И. Б., Теленкова М. А. Современный русский язык. Москва: Айрис пресс, 2010. 445 с.

Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Москва: Просвещение, 1985. 543 с.

Скобликова Е. С. Современный русский язык: Синтаксис сложного предложения. Москва: Наука, 2006. 263 с.

Фоминых Б. И. Современный русский язык: Синтаксис сложного предложения. Часть 1. Москва: Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина, 2012. 268 с.

Шарипова Ф. Х. Понятие предложения в современном персидском языкознании // Вестник Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики. Серия общественных наук. 2012. С. 204–212.

Lyons John. Introduction to Theoretical Linguistics. Cambridge, Cambridge University Press, 1968. 519 p.

آزموده، حسن، عمو زاده، محمد و رضایی، والی بررسی جابجایی بند موصولی در زبان فارسی امروزبر اساس دستور کلام، 59-، ص 60–فصلنامه علمی-پژوهشی زبان پژوهی دانشگاه الزهراء (س)، سال نهم، شماره 24، پاییز 1396، صص 8

بهرامی. کاوه(1395)، تحلیل مقابله‌ای بندهای متممی در زبان‌های فارسی و آلمانی، نقد زبان و ادبیات خارجی. دوره 12،) .شماره 16، بهار و تابستان، صص 55-70)

تاج بخش. اسماعیل(1393)، نحو تحلیلی زبان فارسی، تهران، آریا زمین.

خطیب رهبر خلیل، دستور زبان فارسی، تهران: مهتاب، 1381، 328 ص.

خیامپور، عبدالرسول، 1373، دستور زبان فارسی، چ نهم، تهران: کتابفروشی تهران.

طبیب زاده. امید(1393)، بندهای وابسته اسم در زبان فارسی و روابط وابستگی در درون آن‌ها، دستور (ویژه نامه فرهنگستان)، زمستان، شماره 10، صص117-146.

فرشیدورد خسرو، دستور مفصل امروز، چاپ چهارم 1392، انتشارات سخن.

لازار، ژیلبر، دستور زبان فارسی معاصر، ترجمه مهستی بحرینی، انتشارات هرمس، چاپ سوم، 1393.

ماهوتیان شهرزاد، دستور زبان فارسی از دیدگاه رده شناسی، نشر مرکز، چاپ پنجم، بهار 1387، ترجمه مهدی سمائی.

مرزبان راد علی، دستور سودمند، تهران: مرکز نشر دانشگاه صنعتی امیر کبیر، 1378، 275 ص، ص 12-132

مشکور، محمد جواد، دستور نامه، 1345، تهران: موسسه مطبوعاتی شرق

مشکوه الدینی. مهدی(1384)، دستور زبان فارسی (واژگان و پیوندهای ساختی)، تهران، سمت.

وحیدیان کامیار، تقی و عمرانی، غلامرضا 1380، دستور زبان فارسی 1، چ دوم، تهران: سمت

References

Akimova G. N., Viatkina S. V., Kazakov V. P., Rudnev D. V. *Sintaksis sovremennogo russkogo iazyka* [The syntax of the modern Russian language]. St Petersburg: Sankt-Peterburgskii gosudarstvennyi universitet, 2009. 347 p. (In Russ.)

Amiri M. A., Madaeni Avval A. Klassifikatsiia realii v russkom i persidskom iazykakh [Classification of realities in Russian and Persian languages]. *Rusistika* [Rusistics], 2014, p. 90–98. (In Russ.)

Babaitseva V. V., Maksimov L. Iu. *Sovremennyi russkii iazyk* [The modern Russian language: in 3 parts. Part 3. Syntax. Punctuation]. Moscow: Prosvishenie, 1987. 256 p. (In Russ.)

Belousova A. S. *Russkii iazyk. Entsiklopediia* [The Russian language. Encyclopedia]. Moscow: Bol'shaia rossiiskaia entsiklopediia, Drofa, 1997. 703 p. (In Russ.)

Valgina N. S. *Sintaksis savrimennva russkova yaziyka* [Syntax of the Modern Russian Language]. Moscow: Agar, 2000. 416 p. (In Russ.)

Valgina N. S. Rozental' D. E., Fomina M. I. *Sovremennyi russkii iazyk* [The modern Russian Language]. Moscow: Logos Pub, 2002. 528 p. (In Russ.)

Valipur A., Dzhamalzad M. Eksperimental'noe issledovanie osobennostei proiznosheniia russkikh shchelevykh soglasnykh pri obuchenii iranskikh studentov [Experimental study of pronunciation of Russian fricative consonants by Iranian students]. *Vestnik Permskogo natsional'nogo issledovatel'skogo politekhnicheskogo universiteta. Problemy iazykoznaniia i pedagogiki* [PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin], 2020, no. 2, pp. 188–200. (In Russ.)

Godrati A. Slozhnye bessoiuznye predlozheniia so znacheniem perechisleniia v russkom i persidskom iazykakh [Complex conjunctionless sentences with the meaning of enumeration in the Russian and Persian languages]. *Aktual'nye problemy gumanitarnykh i estestvennykh nauk* [Topical issues of humanities and natural sciences], 2017, pp. 45–50. (In Russ.)

Zagorovskaia O. V., Grigorenko O. V. *Russkii iazyk. Gotovimsia k EGE. Posobie dlia uchashchikhsia (Chast' V), Sintaksis. Punktuatsiia. Kul'tura rechi* [The Russian language. Preparing for the USE. Manual for students (Part B), Syntax. Punctuation. Culture of Speech]. Moscow: Prosveshcheniee, 2009. 176 p. (In Russ.)

Iskandari M. Klassifikatsiia nepolnykh predlozhenii s ellipsisom v persidskom iazyke [Classifi-

cation of incomplete Persian sentences with ellipsis]. *Vestnik Cheliabinskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Chelyabinsk State University], 2022, no. 1(459), pp. 28–33.

Karavaeva N. A. Osobennosti angliiskikh slozhnykh konstruktsii s frazovymi konnektorami prichiny i sledstviia v kontekste perevoda [Features of English complex constructions with phrasal connectors of cause and effect in the context of translation]. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriia: Lingvistika i mezhkul'turnaia kommunikatsiia* [Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication], 2018, no. 3, pp. 132–136. (In Russ.)

Moradi Mar'iam Dar'iush. Analiz iazykovoi interferentsii v protsesse osvoeniia russkogo udareniia v usloviiakh otsutstviia iazykovoi sredy [The analysis of language transfer in course of mastering Russian stress patterns in the absence of natural language environment]. *Vestnik Rossiiskogo universiteta druzhby narodov. Seriia: Teoriia iazyka. Semiotika. Semantika* [RUDN journal of language studies, semiotics and semantics], 2014, no. 1, pp. 149–157. (In Russ.)

Mokhammadi F. Slovosochetanie i podchinitel'naia sviaz' v russkom i persidskom iazykakh [Word-combination and subordinate connection in Russian and Persian]. *Filologiia i kul'tura* [Philology and Culture], 2014, no. 1 (35), pp. 68–72. (In Russ.)

Novikova N. I. Konnektory kak sviazuiushchie sredstva v bessoiuznom slozhnom predlozhenii [Connectors as link means in an asyndetic complex sentence]. *Nauchnyi vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo arkhitekturno-stroitel'nogo universiteta. Seriia: Sovremennye lingvisticheskie i metodiko-didakticheskie issledovaniia* [Scientific newsletter of Voronezh state university of architecture and civil engineering. Series: Modern Linguistic and Methodical-and-Didactic Researches], 2008, no. 10, pp. 92–100. (In Russ.)

Pavlova A. I. *Rossiiskii gumanitarnyi entsiklopedicheskii slovar'* [Russian Humanitarian Encyclopedic Dictionary]. Moscow; St Petersburg: Vlados, 2002. 704 p. (In Russ.)

Patroeva N. V., Pashkova T. V. K voprosu o konnektorakh slozhnogo predlozheniia: na primere livvikovskogo narechiia karel'skogo iazyka [To the question of connectors in a complex sentence: by the example of the Livvi-Karelian language]. *Vestnik ugrovedeniia* [Bulletin of Ugric Studies], 2020, vol. 10, no. 3, pp. 517–525. (In Russ.)

Rozental' D. E., Golub I. B., Telenkova M. A. *Sovremennyi russkii iazyk* [The Modern Russian language]. Moscow: Airis press, 2010. 445 p. (In Russ.)

Rozental' D. E., Telenkova M. A. *Slovar'-spravochnik lingvisticheskikh terminov* [Dictionary-reference book of linguistic terms]. Moscow: Prosveshchenie, 1985. 543 p.

Skoblikova E. S. *Sovremennyi russkii iazyk: Sintaksis slozhnogo predlozheniia* [The modern Russian language: syntax of a complex sentence]. Moscow: Nauka, 2006. 263 p. (In Russ.)

Fominykh B. I. *Sovremennyi russkii iazyk: Sintaksis slozhnogo predlozheniia* [The modern Russian language: Syntax of a complex sentence; part 1]. Moscow: Gosudarstvennyi institut russkogo iazyka im. A. S. Pushkina, 2012. 268 p. (In Russ.)

Sharipova F. Kh. Poniatie predlozheniia v sovremennom persidskom iazykoznanii [The concept of sentence in modern Persian linguistics]. *Vestnik Tadzhikskogo gosudarstvennogo universiteta prava, biznesa i politiki. Seriia obshchestvennykh nauk* [Bulletin of the Tajik State University of Law, Business and Politics. Series of Social Sciences], 2012, pp. 204–212. (In Russ.)

Lyons J. *Introduction to Theoretical Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press, 1968. 519 p. (In English)

Azmoudeh, Hassan, Amuzadeh, Mohammad and Rezaei, Vali *A study of the displacement of relative clauses in the Persian language today based on the order of the word*. Al-Zahra University's Scientific-Research Quarterly Journal of Linguistics, Year 9, Number 24, Autumn 2016, pp. 85–59. (In Persian)

Bahrami, Kaveh *Comparative Analysis of Complement Clauses in Persian and German*. Foreign Language and Literature Criticism, Volume 12, Issue 16, Spring and Summer, 2016, pp. 55–70. (In Persian)

Taj Bakhsh, Ismail *Nahve tahliliye zabane farsi*. Tehran: Arya Zamin Pub. 2014. 209 p. (In Persian)

Khatib Rahbar Khalil *Dasture zabane farsi.* Tehran: Mehtab, 2001, 328 p. (In Persian)

Khayampour, Abdul Rasool *Dasture zabane farsi*. 9th Ch, Tehran: Tehran bookstore. 1995. 197 p. (In Persian)

Tabibzadeh, Omid *Band haye vabasteye esm dar zabane farsi va ravabete vabastegi dar anha.* Grammar (Special Issue of Nama-i farhangistan), Winter, 2014, No. 10, pp. 117–146. (In Persian)

Farshidvard, Khosro *Dasture mofassale emruz.* (4th edition), Tehran: Sokhan Pub, 2013. 708 p. (In Persian)

Lazar, Gilbar *Dasture zabane farsiye moaser. translated by Mehsti Bahraini* Tehran: Hermes Publications, third edition, 2013. 334 p. (In Persian)

Mahootian, Sh. *Dasture zabane farsi az didgahe rade shenasi.* Translated by: Mehdi Samaee, (5th edition), Tehran: Markaz Pub. 1996. 384 p. (In Persian)

Marzban Rad Ali *Dastur Soodmand*. Tehran: Amir Kabir University of Technology Publishing Center, 2000. 275 p. (In Persian)

Mashkoor, Mohammad Javad, *Dastur name*. Tehran: Sharq Press Institute, 1967. 387 p. (In Persian)

Mishkat al-Dini. Mehdi *Dasture zabane farsi (vajgan va peyvandhaye saakhti)*. Tehran: Samt. 2004. 256 p. (In Persian)

Vahidian Kamyar, Taghi. Omrani, Gholamreza *Dasture zabane farsi (1)*. Tehran: Samt, 2000. 130 p. (In Persian)

Информация об авторе

Махнуш Искандари – кандидат филологических наук, доцент, Eskandari.mahnush@gmail.com, https://orcid.org/0000-0002-4259-1713, Университет имени Алламе Табатабаи (шоссе Шахид Чамран, Мост Модириат, ул. Южный Алламех 1997967556 Тегеран, Иран); **Mahnush Iskandari** – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Eskandari.mahnush@gmail.com, https://orcid.org/0000-0002-4259-1713, Allameh Tabataba'i University (Shahid Chamran Highway, Modiriat Bridge, Allameh Tabataba'i St. South, 1997967556 Tehran, Iran).

Статья поступила в редакцию 22.05.2023; одобрена после рецензирования 01.07.2023; принята к публикации 14.07.2023.

The article was submitted 22.05.2023; Approved after reviewing 01.07.2023; Accepted for publication 14.07.2023.